FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG **Фейлетон**

**Стаття від 15.09.2015**

**«Галичина в поезії та війні»**

**Під час Поетичного фестивалю Meridian Czernowitz Чернівці постають як амбівалентна ідилія з фальшивим домом народження Целана**

Чернівці, вересень

«Я знаходжу дещо –подібне мові –нематеріальне, але земне, прив’язане до землі, що має форму кола, щось таке, що повертається знову до себе, проходячи повз два полюси і при цьому –найпрекраснішим чином –перетинає навіть тропіки –я знаходжу меридіан..» - ці слова належать Паулю Целану, що їх він озвучив в промові під час отримання премії Георга Бюхнера в 1960 році. У пошуку «меридіана» вже шостий рік поспіль у Чернівцях, місті, де народився Пауль Целан, відбувається поетичний фестиваль. Слова «музи не мовчать» стали його девізом. «Війна не здатна зруйнувати культуру», - наголосила організаторка поетичних зустрічей Євгенія Лопата у своїй промові на відкритті фестивалю. Війна вирує не лише на сході, вона зачіпає всіх мешканців України. На цьому вкотре наголошують перш за все українські письменники, а тіні небезпеки простягаються аж до Буковини, розташованої на заході країни. «Ми живемо в паралельних світах», - висловився Юрій Андрухович, добре відомий український письменник, учасник фестивалю вже з перших його хвилин існування.

Зібралося 35 письменниць і письменників з дев’яти країн, з України, Росії, Польщі, Румунії, Німеччини, Австрії, Швейцарії, з Ізраїлю та Великої Британії. За більш як тридцять заходів в двадцяти різних місцях колись легендарні мультиетнічні Чернівці знову перетворилися в багатоголосне місце поезії. Чари слова заворожили в першу чергу молодь, яка залишалася до пізньої ночі аби послухати музичні виступи, в яких Сергій Жадан та Юрій Андрухович гармонійно поєднали музику та тексти.

Отож поетичний фестиваль Meridian Czernowitz розпочався у 2010 році за підтримки Гете Інституту в Києві. З нього вийшла імпозантна міжнародна зустріч. Поезія Пауля Целана була символічно продекламована на старому єврейському кладовищі та у вже як два роки заснованому Целанівському літературному центрі не лише мовою оригіналу, а й у перекладах на українську, російську та румунську мови –виблиснув колишній космополітизм. Програма включила також і те, аби російська мова, будучу другою мовою сьогоднішньої України, посідала рівноправне місце на фестивалі*.* Не буває війни у мові, мови поєднують людей та відкривають горизонти: таку думку чернівецькі літератори з трепетом доносили у світ більше як 100 років тому.

Таємничим чином зустрілися старі та модерні Чернівці. Письменниця, перекладачка та есеїстка Ільма Ракуза виголосила палку завершальну промову проти забуття: Біль через те,що євреї цього міста, які раніше становили більшість населення, були вбиті та вигнані, не повинен проходити. Голоси Рози Ауслендер та Пауля Целана є, мабуть, чи не найвідомішими свідками цієї культури. Пауль Целан, виживши в румунському трудовому таборі та емігрувавши до Парижу, згадує однак Чернівці лише раз в посвяті до одного зі своїх віршів. В решті ж місто здається відсутнім. Роза Ауслендер, котра теж будучи єврейкою зазнала переслідувань і змогла зрештою в 1944 втекти до Сполучених Штатів, свої спогади на противагу не відпускала. Вона описувала: «втрачене місто, втрачений світ».

Та не все втрачено. Один із учасників, поет та публіцист Ігор Померанцев зростав в п’ятдесятих роках в Чернівцях; він темпераментно розповідає про атмосферу, запахи, звуки тодішнього міста. Але й він був вигнаний. Будучи норовливим вчителем у Карпатах, він потрапив під арешт через антирадянську пропаганду і зрештою обрав для себе еміграцію до Лондону. Сьогодні він мешкає в Лондоні та Празі, але Чернівці далі манять його і від так він також належить до одних із ініціаторів та ключових фігур фестивалю.

Письменниця Таня Малярчук народилася в 1983 році в Івано-Франківську. 10 років тому вона написала сенсаційне есе: «Покажи мені свою Європу, і я скажу, хто ти». На фестивалі в Чернівцях Таня зізналася, що Галичина, звідки вона родом, вперше надихнула її, коли вона переїхала до Відня і там помітила, що колишня батьківщина зникла зі свідомості людей. Письменниця не відчувала анітрішечки того космополітизму і колишнього світу німецькомовних єврейських предків в Галичині. Це спонукало її до пошуків слідів втраченого часу. При цьому вона знайшла ще мало досліджені історії-спогади, зокрема про галичан, які під час Першої світової війни були масово переселені з Австрії, бо вважалися колабораціоністами царської імперії.

Такі та особливо подальші історії вигнання були завжди завуальовано присутні у віршах та текстах, котрі складали автори різних націй та поколінь. Історичний досвід не піддається зрівнянню, все ж через переживання та осадок в літературі упізнається спільна для всіх пануюча атмосфера. Поетка Крістіне Кошель, 1936 року народження, котра на сьогоднішній день живе у Римі і товаришувала з Інґеборґ Бахман, яка у свою чергу була закохана в Пауля Целана, створила своєю поезією переконливі картини вигнання та насильницької смерті. Катерина Бабкіна, 1985 року народження, котра живе в Києві і через свої бунтарські тексти проти швидко розбагатівших олігархів в Україні потрапила під заборону публікацій, задала ж освіжаючого тону. Не минуле, а повсякденне життя зі своїми курйозами провокує її до створення зухвалих, дотепних віршів.

Музи минулого та теперішнього. Чаруюча, кайзерська й королівська –архітектура міста, горбиста місцевість вниз до річки Прут, сади на задніх подвір’ях із деревами повних плодів пробуджують таки враження амбівалентної ідилії. Яке це місто сьогодні? Можливо на три дні тут був складений старий міф у новій подобі? Переконливою була живість ліричних читань. Усвідомлення того, що ти знаходишся в особливій місцині поєднало учасників; місцині, котра через руйнацію, смерть і глибокі рани «отруєна», як би сказав австрійський історик східної Європи Мартін Поллак.

Дві дивовижі: будинок №5 на вул. Саксаганського, в якому народився Пауль Целан, гарно відреставрований, а на ньому видніється подарована австрійським урядом меморіальна дошка на честь великого поета. В будинку і досі живуть люди, але він не є будинком, де власне народився Пауль Анчель. Майбутній поет з’явився на світ в будинку №3 по сусідству ліворуч, у тісній квартирі в підвалі. Одна родичка вказала на те, що будучи дітьми вони завжди могли вилізти із вікна прямо у подвір’я, а це можливо лише з третього будинку. До власника цього справжнього дому, де народився Целан, зверталися, але він учув, що запахло грішми, і назвав настільки високу ціну, що місто утрималося від купівлі і надалі задовільнилося фальшивою домівкою Пауля Целана.

Більше пригнічує занепад старого єврейського кладовища, місце пустки та бездоглядності. Густі чагарники пообростали могили. Стежки частково непрохідні. На жодній з могил не видно меморіальних каменів, а це означає, що відвідувачі, котрі розшукують померлих, бувають тут рідко. Велика зала, де колись ставили гріб з тілом померлого, де зачитували кадиш, тепер руїна, вікна та двері грубо замуровані, останні залишки потрісканого скла звисають на хрестовинах віконних рам. Міф колись процвітаючого єврейського міста – тут зовсім мертвий.

Лерке фон Заальфельд